



英美经典文艺理论

刘积源 主 编

张 荣 罗文敏 副主编

中国社会科学出版社

C13070197

10
173



英美经典文艺理论

刘积源 主编

张荣 罗文敏 副主编

10

173



北航

C1678995

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英美经典文艺理论 / 刘积源等编. —北京: 中国社会科学出版社, 2013. 4
ISBN 978 - 7 - 5161 - 2561 - 8

I. ①英… II. ①刘… III. ①文艺理论—英国—现代②文艺理论—
美国—现代 IV. ①I0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 084867 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 夏 侠
责任校对 李海莹
责任印制 王 超

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名:中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京君升印刷有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2013 年 4 月第 1 版
印 次 2013 年 4 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 26.5
插 页 2
字 数 492 千字
定 价 69.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社联系调换

电话:010 - 64009791

版权所有 侵权必究

目 录

上 篇

PART 1

The Art of Fiction	(3)
小说的艺术	(28)
Modern Fiction	(49)
论现代小说	(58)
Mr. Bennett and Mrs. Brown	(66)
贝内特先生和布朗夫人	(88)
Why The Novel Matters	(108)
小说为何重要	(116)

中 篇

PART 2

A Defence of Poetry	(125)
诗辩	(160)
A Retrospect	(188)
回顾	(203)
The Symbolism of Poetry	(216)
诗歌的象征主义	(226)
The Poetic Principle	(235)
诗歌原理	(265)

下 篇

PART 3

The Function of Criticism at the Present Time	(295)
当代批评的功能	(325)
The Function of Criticism	(348)
批评的功能	(360)
Tradition and the Individual Talent	(371)
传统与个人才能	(381)
On Criticism	(389)
论文学批评	(406)

上 篇

PART 1

The Art of Fiction

Henry James

I should not have affixed so comprehensive a title to these few remarks, necessarily wanting in any completeness, upon a subject the full consideration of which would carry us far, did I not seem to discover a pretext for my temerity in the interesting pamphlet lately published under this name by Mr. Walter Besant. Mr. Besant's lecture at the Royal Institution—the original form of his pamphlet—appears to indicate that many persons are interested in the art of fiction and are not indifferent to such remarks as those who practise it may attempt to make about it. I am therefore anxious not to lose the benefit of this favourable association, and to edge in a few words under cover of the attention which Mr. Besant is sure to have excited. There is something very encouraging in his having put into form certain of his ideas on the mystery of story-telling.

It is a proof of life and curiosity—curiosity on the part of the brotherhood of novelists, as well as on the part of their readers. Only a short time ago it might have been supposed that the English novel was not what the French call *discutable*. It had no air of having a theory, a conviction, a consciousness of itself behind it—of being the expression of an artistic faith, the result of choice and comparison. I do not say it was necessarily the worse for that; it would take much more courage than I possess to intimate that the form of the novel, as Dickens and Thackeray (for instance) saw it had any taint of incompleteness. It was, however,

naïf (if I may help myself out with another French word); and, evidently, if it is destined to suffer in any way for having lost its *naïveté* it has now an idea of making sure of the corresponding advantages. During the period I have alluded to there was a comfortable, good-humoured feeling abroad that a novel is a novel, as a pudding is a pudding, and that this was the end of it. But within a year or two, for some reason or other, there have been signs of returning animation—the era of discussion would appear to have been to a certain extent opened. Art lives upon discussion, upon experiment, upon curiosity, upon variety of attempt, upon the exchange of views and the comparison of standpoints; and there is a presumption that those times when no one has anything particular to say about it, and has no reason to give for practice or preference, though they may be times of genius, are not times of development, are times possibly even, a little, of dullness. The successful application of any art is a delightful spectacle, but the theory, too, is interesting; and though there is a great deal of the latter without the former, I suspect there has never been a genuine success that has not had a latent core of conviction. Discussion, suggestion, formulation, these things are fertilizing when they are frank and sincere. Mr. Besant has set an excellent example in saying what he thinks, for his part, about the way in which fiction should be written, as well as about the way in which it should be published; for his view of the ‘art’, carried on into an appendix, covers that too. Other labourers in the same field will doubtless take up the argument, they will give it the light of their experience, and the effect will surely be to make our interest in the novel a little more what it had for some time threatened to fail to be—a serious, active, inquiring interest, under protection of which this delightful study may, in moments of confidence, venture to say a little more what it thinks of itself.

It must take itself seriously for the public to take it so. The old superstition about fiction being ‘wicked’ has doubtless died out in

England; but the spirit of it lingers in a certain oblique regard directed toward any story which does not more or less admit that it is only a joke. Even the most jocular novel feels in some degree the weight of the proscription that was formerly directed against literary levity; the jocularity does not always succeed in passing for gravity. It is still expected, though perhaps people are ashamed to say it, that a production which is after all only a 'make believe' (for what else is a 'story'?) shall be in some degree apologetic—shall renounce the pretension of attempting really to compete with life. This, of course, any sensible wide-awake story declines to do, for it quickly perceives that the tolerance granted to it on such a condition is only an attempt to stifle it, disguised in the form of generosity. The old evangelical hostility to the novel, which was as explicit as it was narrow, and which regarded it as little less favourable to our immortal part than a stage-play, was in reality far less insulting. The only reason for the existence of a novel is that it *does* compete with life. When it ceases to compete as the canvas of the painter competes, it will have arrived at a very strange pass. It is not expected of the picture that it will make itself humble in order to be forgiven; and the analogy between the art of the painter and the art of the novelist is, so far as I am able to see, complete. Their inspiration is the same, their process (allowing for the different quality of the vehicle) is the same, their success is the same. They may learn from each other, they may explain and sustain each other. Their cause is the same, and the honour of one is the honour of another. Peculiarities of manner, of execution, that correspond on either side, exist in each of them and contribute to their development. The Mahometans think a picture an unholy thing, but it is a long time since any Christian did, and it is therefore the more odd that in the Christian mind the traces (dissimulated though they may be) of a suspicion of the sister art should linger to this day. The only effectual way to lay it to rest is to emphasize the analogy to which I just alluded—to insist on the fact that

as the picture is reality, so the novel is history. That is the only general description (which does it justice) that we may give the novel. But history also is allowed to compete with life, as I say; it is not, any more than painting, expected to apologize. The subject-matter of fiction is stored up likewise in documents and records, and if it will not give itself away, as they say in California, it must speak with assurance, with the tone of the historian. Certain accomplished novelists have a habit of giving themselves away which must often bring tears to the eyes of people who take their fiction seriously. I was lately struck, in reading over many pages of Anthony Trollope, with his want of discretion in this particular. In a digression, a parenthesis or an aside, he concedes to the reader that he and this trusting friend are only 'making believe.' He admits that the events he narrates have not really happened, and that he can give his narrative any turn the reader may like best. Such a betrayal of a sacred office seems to me, I confess, a terrible crime; it is what I mean by the attitude of apology, and it shocks me every whit as much in Trollope as it would have shocked me in Gibbon or Macaulay. It implies that the novelist is less occupied in looking for the truth (the truth, of course I mean, that he assumes, the premises that we must grant him, whatever they may be) than the historian, and in doing so it deprives him at a stroke of all his standing-room. To represent and illustrate the past, the actions of men, is the task of either writer, and the only difference that I can see is, in proportion as he succeeds, to the honour of the novelist, consisting as it does in his having more difficulty in collecting his evidence, which is so far from being purely literary. It seems to me to give him a great character, the fact that he has at once so much in common with the philosopher and the painter; this double analogy is a magnificent heritage.

It is of all this evidently that Mr. Besant is full when he insists upon the fact that fiction is one of the *fine* arts, deserving in its turn of all the

honours and emoluments that have hitherto been reserved for the successful profession of music, poetry, painting, architecture. It is impossible to insist too much on so important a truth, and the place that Mr. Besant demands for the work of the novelist may be represented, a trifle less abstractly, by saying that he demands not only that it shall be reputed artistic, but that it shall be reputed very artistic indeed. It is excellent that he should have struck this note, for his doing so indicates that there was need of it, that his proposition may be to many people a novelty. One rubs one's eyes at the thought; but the rest of Mr. Besant's essay confirms the revelation. I suspect, in truth, that it would be possible to confirm it still further, and that one would not be far wrong in saying that in addition to the people to whom it has never occurred that a novel ought to be artistic, there are a great many others who, if this principle were urged upon them, would be filled with an indefinable mistrust. They would find it difficult to explain their repugnance, but it would operate strongly to put them on their guard. 'Art,' in our Protestant communities, where so many things have got so strangely twisted about, is supposed, in certain circles, to have some vaguely injurious effect upon those who make it an important consideration, who let it weigh in the balance. It is assumed to be opposed in some mysterious manner to morality, to amusement, to instruction. When it is embodied in the work of the painter (the sculptor is another affair!) you know what it is; it stands there before you, in the honesty of pink and green and a gilt frame; you can see the worst of it at a glance, and you can be on your guard. But when it is introduced into literature it becomes more insidious—there is danger of its hurting you before you know it. Literature should be either instructive or amusing, and there is in many minds an impression that these artistic preoccupations, the search for form, contribute to neither end, interfere indeed with both. They are too frivolous to be edifying, and too serious to be diverting; and they are,

moreover, priggish and paradoxical and superfluous. That, I think, represents the manner in which the latent thought of many people who read novels as an exercise in skipping would explain itself if it were to become articulate. They would argue, of course, that a novel ought to be 'good,' but they would interpret this term in a fashion of their own, which, indeed would vary considerably from one critic to another. One would say that being good means representing virtuous and aspiring characters, placed in prominent positions; another would say that it depends for a 'happy ending' on a distribution at the last of prizes, pensions, husbands, wives, babies, millions, appended paragraphs and cheerful remarks. Another still would say that it means being full of incident and movement, so that we shall wish to jump ahead, to see who was the mysterious stranger, and if the stolen will was ever found, and shall not be distracted from this pleasure by any tiresome analysis or 'description.' But they would all agree that the 'artistic' idea would spoil some of their fun. One would hold it accountable for all the description, another would see it revealed in the absence of sympathy. Its hostility to a happy ending would be evident, and it might even, in some cases, render any ending at all impossible. The 'ending' of a novel is, for many persons, like that of a good dinner, a course of dessert and ices, and the artist in fiction is regarded as a sort of meddlesome doctor who forbids agreeable aftertastes. It is therefore true that this conception of Mr. Besant's of the novel as a superior form encounters not only a negative but a positive indifference. It matters little that, as a work of art, it should really be as little or as much concerned to supply happy endings, sympathetic characters, and an objective tone, as if it were a work of mechanics; the association of ideas, however incongruous, might easily be too much for it if an eloquent voice were not sometimes raised to call attention to the fact that it is at once as free and as serious a branch of literature as any other.

Certainly, this might sometimes be doubted in presence of the enormous number of works of fiction that appeal to the credulity of our generation, for it might easily seem that there could be no great substance in a commodity so quickly and easily produced. It must be admitted that good novels are somewhat compromised by bad ones, and that the field, at large, suffers discredit from overcrowding. I think, however, that this injury is only superficial, and that the superabundance of written fiction proves nothing against the principle itself. It has been vulgarised, like all other kinds of literature, like everything else, today, and it has proved more than some kinds accessible to vulgarisation. But there is as much difference as there ever was between a good novel and a bad one: the bad is swept, with all the daubed canvases and spoiled marble, into some unvisited limbo or infinite rubbish-yard, beneath the back-windows of the world, and the good subsists and emits its light and stimulates our desire for perfection. As I shall take the liberty of making but a single criticism of Mr. Besant, whose tone is so full of the love of his art, I may as well have done with it at once. He seems to me to mistake in attempting to say so definitely beforehand what sort of an affair the good novel will be. To indicate the danger of such an error as that has been the purpose of these few pages; to suggest that certain traditions on the subject, applied *a priori*, have already had much to answer for, and that the good health of an art which undertakes so immediately to reproduce life must demand that it be perfectly free. It lives upon exercise, and the very meaning of exercise is freedom. The only obligation to which in advance we may hold a novel without incurring the accusation of being arbitrary, is that it be interesting. That general responsibility rests upon it, but it is the only one I can think of. The ways in which it is at liberty to accomplish this result (of interesting us) strike me as innumerable and such as can only suffer from being marked out, or fenced in, by prescription. They are as various as the temperament of man, and they are successful in proportion as they

reveal a particular mind, different from others. A novel is in its broadest definition a personal impression of life; that, to begin with, constitutes its value, which is greater or less according to the intensity of the impression. But there will be no intensity at all, and therefore no value, unless there is freedom to feel and say. The tracing of a line to be followed, of a tone to be taken, of a form to be filled out, is a limitation of that freedom and a suppression of the very thing that we are most curious about. The form, it seems to me, is to be appreciated after the fact; then the author's choice has been made, his standard has been indicated; then we can follow lines and directions and compare tones. Then, in a word, we can enjoy one of the most charming of pleasures, we can estimate quality, we can apply the test of execution. The execution belongs to the author alone; it is what is most personal to him, and we measure him by that. The advantage, the luxury, as well as the torment and responsibility of the novelist, is that there is no limit to what he may attempt as an executant—no limit to his possible experiments, efforts, discoveries, successes. Here it is especially that he works, step by step, like his brother of the brush, of whom we may always say that he has painted his picture in a manner best known to himself. His manner is his secret, not necessarily a deliberate one. He cannot disclose it, as a general thing, if he would; he would be at a loss to teach it to others. I say this with a due recollection of having insisted on the community of method of the artist who paints a picture and the artist who writes a novel. The painter is able to teach the rudiments of his practice, and it is possible, from the study of good work (granted the aptitude), both to learn how to paint and to learn how to write. Yet it remains true, without injury to the *rapprochement*, that the literary artist would be obliged to say to his pupil much more than the other, 'Ah, well, you must do it as you can!' It is a question of degree, a matter of delicacy. If there are exact sciences there are also exact arts, and the grammar of painting is so much

more definite that it makes the difference.

I ought to add, however, that if Mr. Besant says at the beginning of his essay that the 'laws of fiction may be laid down and taught with as much precision and exactness as the laws of harmony, perspective, and proportion,' he mitigates what might appear to be an over statement by applying his remark to 'general' laws, and by expressing most of these rules in a manner with which it would certainly be unaccommodating to disagree. That the novelist must write from his experience, that his 'characters must be real and such as might be met with in actual life;' that 'a young lady brought up in a quiet country village should avoid descriptions of garrison life,' and 'a writer whose friends and personal experiences belong to the lower middle-class should carefully avoid introducing his characters into Society;' that one should enter one's notes in a common-place book; that one's figures should be clear in outline; that making them clear by some trick of speech or of carriage is a bad method, and 'describing them at length' is a worse one; that English Fiction should have a 'conscious moral purpose;' that 'it is almost impossible to estimate too highly the value of careful workmanship—that is, of style;' that 'the most important point of all is the story,' that 'the story is everything'—these are principles with most of which it is surely impossible not to sympathise. That remark about the lower middle-class writer and his knowing his place is perhaps rather chilling; but for the rest, I should find it difficult to dissent from any one of these recommendations. At the same time I should find it difficult positively to assent to them, with the exception, perhaps, of the injunction as to entering one's notes in a common-place book. They scarcely seem to me to have the quality that Mr. Besant attributes to the rules of the novelist—the 'precision and exactness' of 'the laws of harmony, perspective, and proportion.' They are suggestive, they are even inspiring, but they are not exact, though they are doubtless as much so as the case admits of;

which is a proof of that liberty of interpretation for which I just contended. For the value of these different injunctions—so beautiful and so vague—is wholly in the meaning one attaches to them. The characters, the situation, which strike one as real will be those that touch and interest one most, but the measure of reality is very difficult to fix. The reality of Don Quixote or of Mr. Micawber is a very delicate shade; it is a reality so coloured by the author's vision that, vivid as it may be, one would hesitate to propose it as a model; one would expose one's self to some very embarrassing questions on the part of a pupil. It goes without saying that you will not write a good novel unless you possess the sense of reality; but it will be difficult to give you a recipe for calling that sense into being. Humanity is immense and reality has a myriad forms; the most one can affirm is that some of the flowers of fiction have the odour of it, and others have not; as for telling you in advance how your nosegay should be composed, that is another affair. It is equally excellent and inconclusive to say that one must write from experience; to our supposititious aspirant such a declaration might savour of mockery. What kind of experience is intended, and where does it begin and end? Experience is never limited and it is never complete; it is an immense sensibility, a kind of huge spider-web, of the finest silken threads, suspended in the chamber of consciousness and catching every air-borne particle in its tissue. It is the very atmosphere of the mind; and when the mind is imaginative—much more when it happens to be that of a man of genius—it takes to itself the faintest hints of life, it converts the very pulses of the air into revelations. The young lady living in a village has only to be a damsel upon whom nothing is lost to make it quite unfair (as it seems to me) to declare to her that she shall have nothing to say about the military. Greater miracles have been seen than that, imagination assisting, she should speak the truth about some of these gentlemen. I remember an English novelist, a woman of genius, telling me that she was much commended for the impression she had managed to give in one of